

***MODÉLISER DES DONNÉES
TERMINOGRAPHIQUES MULTILINGUES
CONFORMÉMENT AUX NORMES ISO 16 642 ET 12 620***

**Marc Van Campenhoudt - Nathalie Lemaire -
Paul Muraille - Ward Van de Velde**

Département de traduction et interprétation (*ISTI-Cooremans*)

Faculté de lettres, traduction et communication

*Journée d'étude T0Th 2015
« Terminologie et normes »*



Luxembourg
3 décembre 2015



L'histoire revisitée d'un format d'échange normalisé

- *Eurodicautom*
- *MC4*
- *Termisti*
- *Dhydro*
- *Salt*

Vintage goodies : *Eurodicautom* (modem)



*Q

TYPE YOUR QUESTION

*remontee eau

DOC = 1 PAGE = 1

BE= BTL TY= DTR61 NI= 0009003 DATE = 900614 CF= 4
CM BAA BAE TRB

FR VE 1)remontee d'eau a travers la surface de la route;2)ressuage

PH remontee d'eau a travers la surface de la route

DF exsudation des elements fluides d'une matiere agglomerante
qui se produit pendant la saison chaude

RF 1)DTR-53;2)

EN VE 1)sweating;2)sweating;bleeding

DF 1)seeping of water up through a road;2)the exudation,as a
liquid,of the binding material of a road surfacing during hot
weather

RF 1)TDRT-42;2)

1989 : Microcézeau 4 (MC4)

EXEMPLE DE FICHE ECRAN

Notion N° 00032 CF = 3	
VE: APPAREIL A COMPRESSION TRIAXIALE	TRIAXIAL COMPRESSION APPARATUS
SY: APPAREIL TRIAXIAL	TRIAXIAL APPARATUS
DF: Appareil de laboratoire utilisé pour étudier certaines caractéristiques d'échantillons de sol. Il permet de contrôler les contraintes ou les déformations principales de façon indépendante. (laboratoire de Méca Sols Clermont-Ferrand, 1987)	Laboratory equipment for testing a generally cylindrical soil specimen, which permits independent control of the three principal stresses and allows examination of generalised states of stress. (Dictionary of Soils, London, 1985)

EXEMPLE DE FICHE PAPIER

BE: LMS	TY: MES	NI: 000032
CM: BA8	DA: 22/05/87	DM: 10/02/89
CF: 3		
*** Langue 1 : Français ***		
VE: APPAREIL A COMPRESSION TRIAXIALE		
CA: Terme préféré		
NT: (Subs. masculin)		
SY: APPAREIL TRIAXIAL		
NT: (Subs. masculin)		
DF: Appareil de laboratoire utilisé pour étudier certaines caractéristiques d'échantillons de sol. Il permet de contrôler les contraintes ou les déformations principales de façon indépendante. (Laboratoire de méca Sols. Clermont-Ferrand, 1987)		
*** Langue 2 : Anglais ***		
VE: TRIAXIAL COMPRESSION APPARATUS		
CA: Preferred term		
SY: TRIAXIAL APPARATUS		
DF: Laboratory equipment for testing a generally cylindrical soil specimen, which permits independent control the three principal stresses and allows examination of generalised states of stress. Dictionary of Soils, London, 1985)		
*** Langue 3 : Allemand ***		
VE: etc...		

ÉCRAN 2

F2 = Sauvegarde F3 = Terme synonyme F4 = Terme équivalent F1 = Aide

Fiche terminologique

N° 0000245 Date : 25/04/91 Nom : MVC

Terme : vergue

Gram. : NF Fiabilité : 5 Dom. Lench : TR Dom. Eurodicautom : CNB69

Contexte

Comme les mâts et le beaupré, les vergues sont constituées par des virures de tôle (demi-coquilles rivetées), formées de deux troncs de cône assemblés par leur base; elles ont, en beaucoup plus allongé, la forme des anciennes

Note

Caractéristique

Définition

Les vergues sont des espars* généralement cylindriques, mais effilés à leurs extrémités; elles sont placées en croix sur l'avant des mâts et se désignent par le nom des voiles qui y sont enverguées; par exemple : sur la vergue de misaine est enverguée la misaine; sur la grand'vergue, la grand-voile; sur les vergues de hune, les huniers.

Rentrer la notion

Termisti — FR → EN

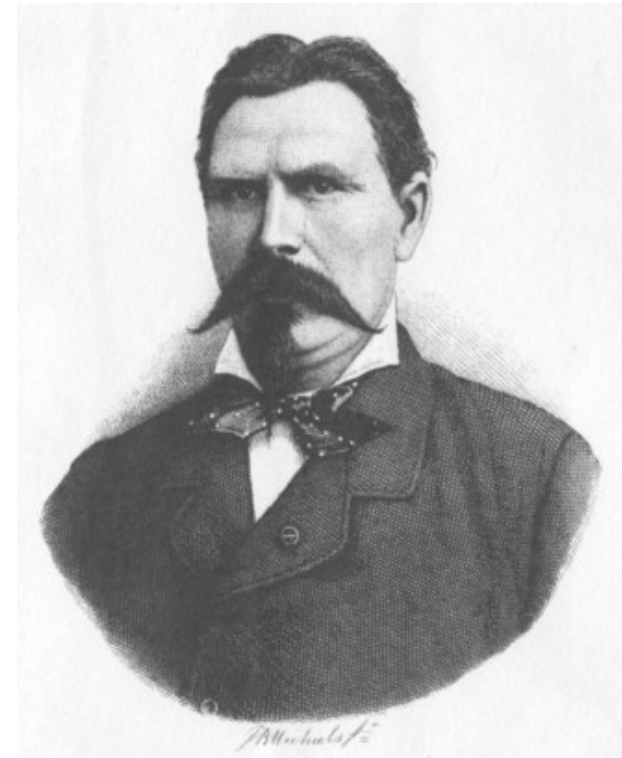
Eugen Wüster
(1898-1977)



*Einführung in die allgemeine Terminologielehre
und terminologische Lexikographie*

1979

Heinrich Paasch
(1835 - 1904)



*From keel to truck
De la quille à la pomme du mât
Vom Kiel zum Flaggenknoff*

1894

ENTER = Sélection F3 = Voir F1 = Aide

Consultation du réseau notionnel

Notion

vergue de grand hunier fixe

0000134

est devant

est derrière

Consultation des termes

10/10

Numéro	Terme
0000135	vergue de grand hunier volant
0000126	vergue de hunier fixe
0000146	vergue de perroquet de fougue fixe
0000154	vergue de perroquet de fougue fixe
0000129	vergue de petit hunier fixe

lower-jigger-topsail-yard

Réseau notionnel Termisti — FR → EN

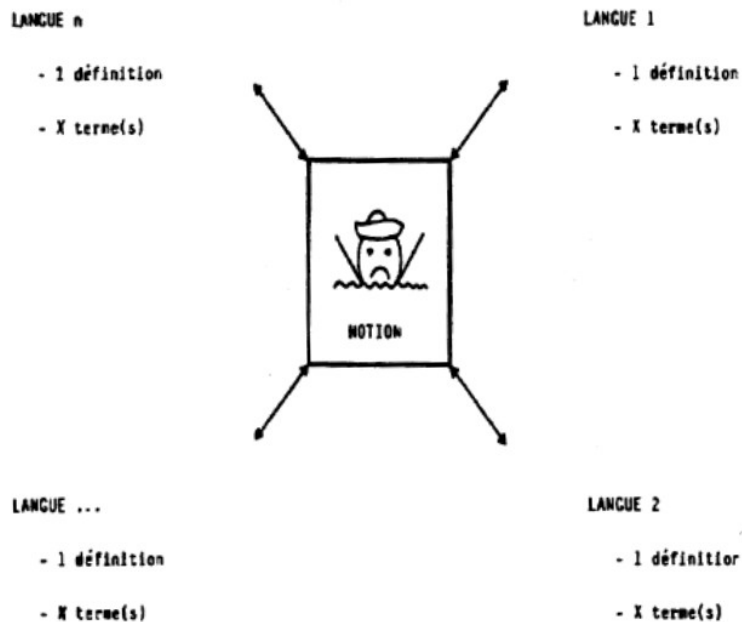


Schéma n°1

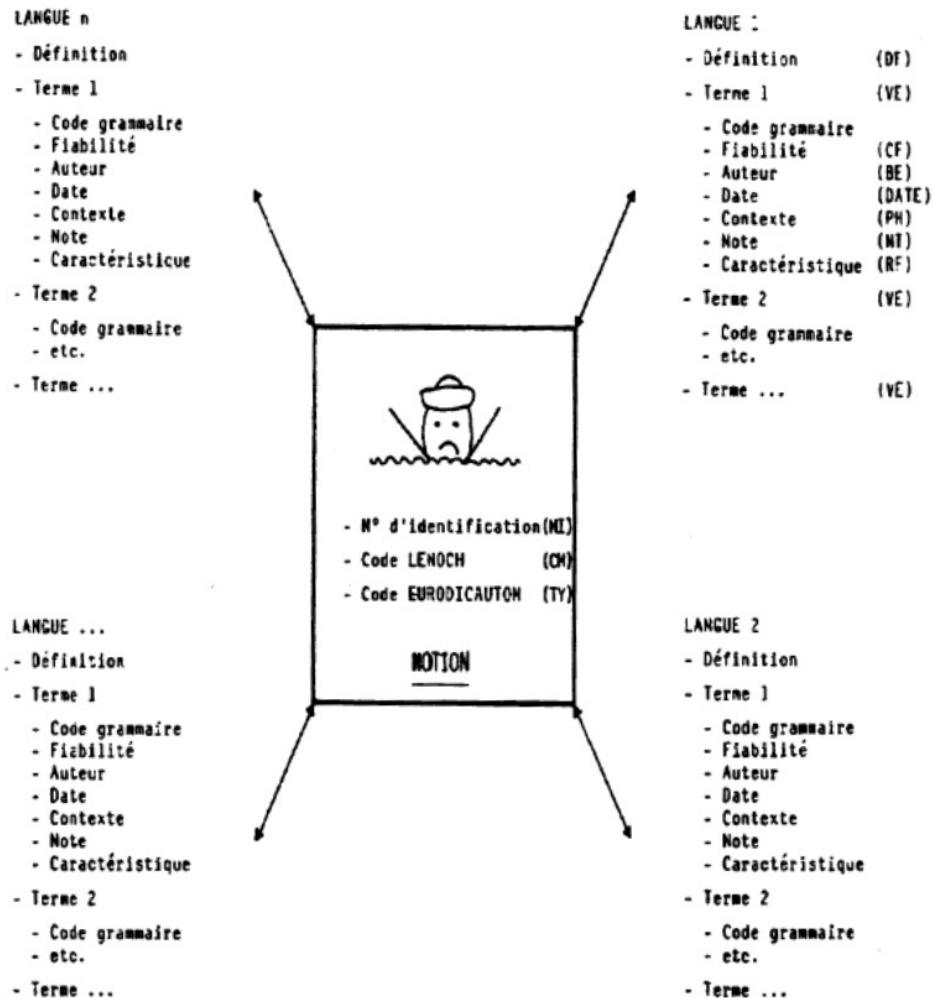


Schéma n°2

1999-2000 MLIS-DHYDRO

Hydrographic Dictionary : Editorial Site - Mozilla Firefox


Hydrographic Dictio... x

www.loria.fr/projets/MLIS/DHYDRO/outils/site_edition/office.html

dhydo site éditorial

Hydrographic Dictionary

Editorial Site

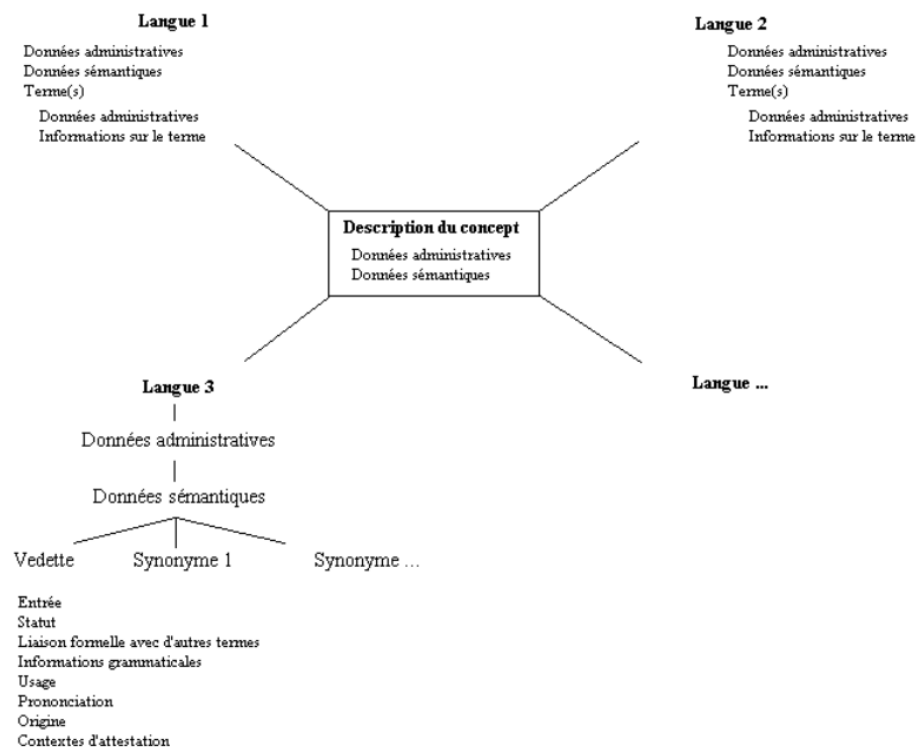


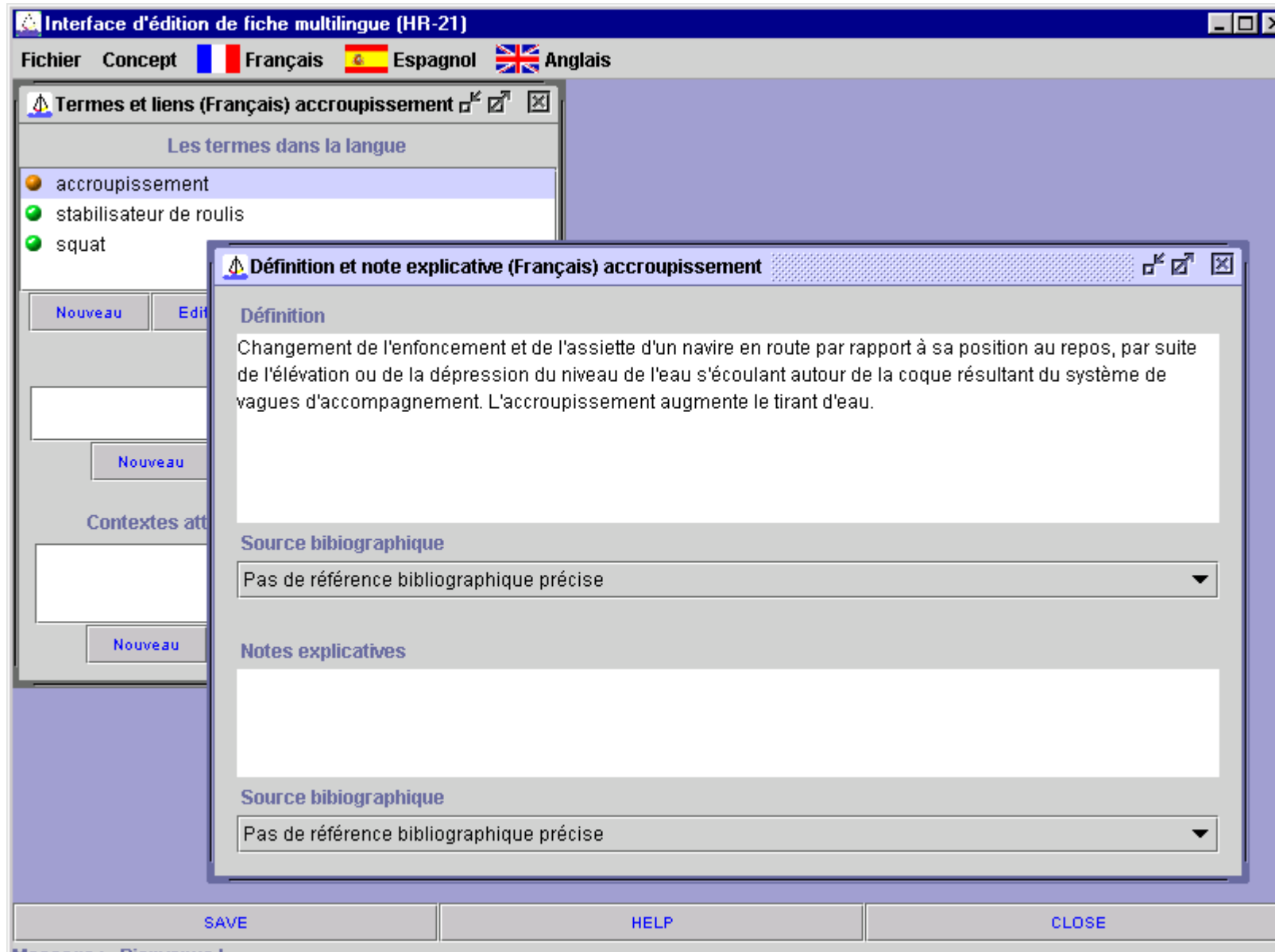
NB : Set your screen resolution to 1024x768 for optimal results

[Home](#) - [Software](#) - [By-products](#) - [Aligned texts](#) - [Check List](#) - [Contacts](#) - [Links](#) - [Help](#)




Modèle de données

Le passage à un dictionnaire électronique multilingue compatible avec les [normes de l'ISO](#) a impliqué l'adoption d'un modèle de données conceptuel strict. La nécessité d'identifier correctement les données en vue d'échanges ultérieurs suppose de placer chaque information dans le champ le plus pertinent parmi ceux proposés par l'ISO (norme 12620).





Interface d'édition de fiche multilingue (HR-21)

Fichier Concept  Français  Espagnol  Anglais

Termes et liens (Français) accroupissement

Les termes dans la langue

- accroupissement
- stabilisateur de roulis
- squat

Nouveau Editer Administration Supprimer

Liens entre termes

Nouveau Editer Supprimer

Contextes attestant l'usage effectif du terme

Nouveau Editer Supprimer

Description d'un terme

Description d'un terme

Terme vedette

Orthographe principale

accroupissement

Informations grammaticales

nom masculin

Origine

Prononciation

Usage : Fréquence

Usage : localisation géographique

Usage : vieillissement

Usage : registre de langue

Usage : note

Valider Annuler

SAVE HELP CLOSE

Terminological Markup Framework (ISO 16 642)

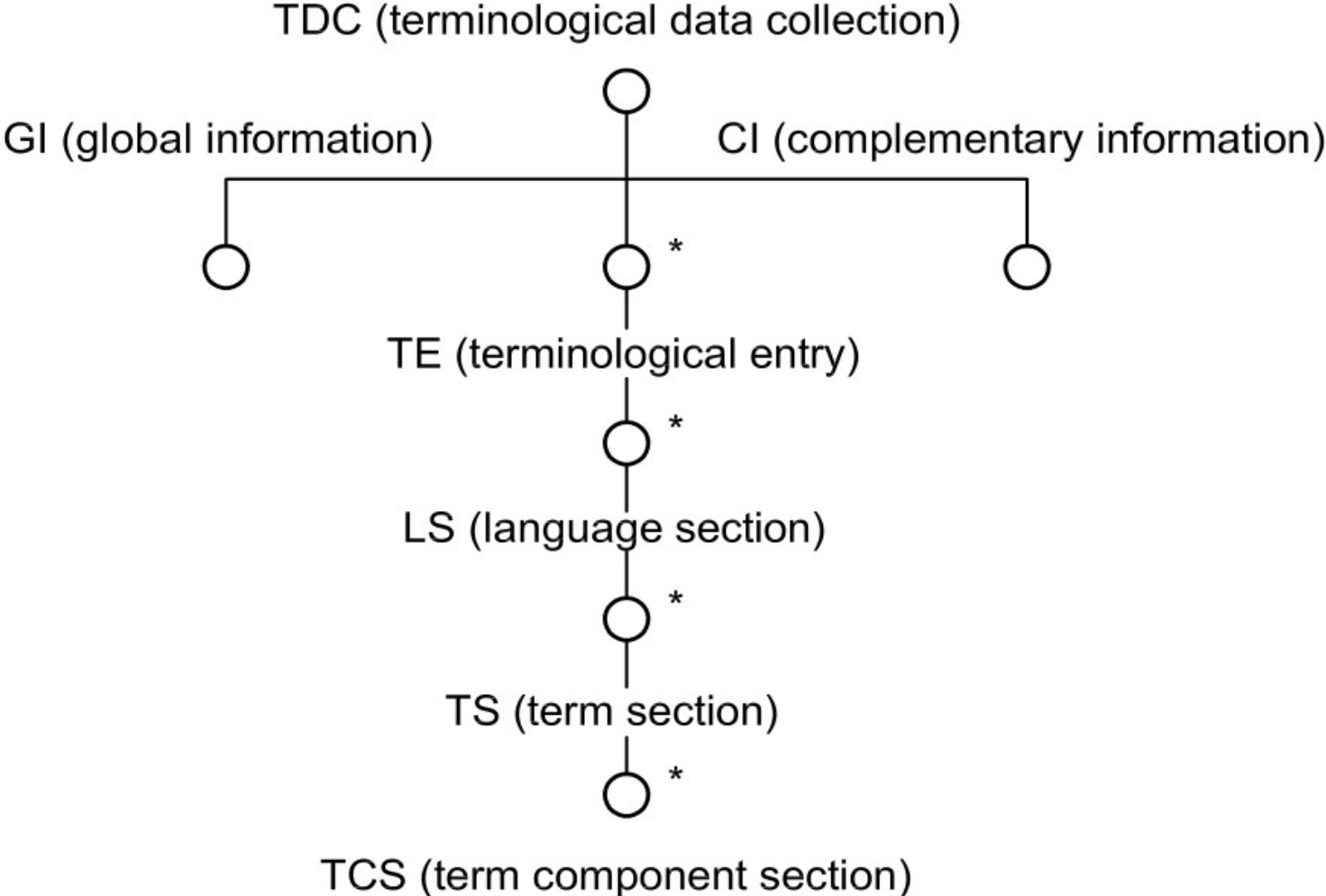


Figure 7 — Terminological meta-model — Schematic view

Terminological Markup Framework (ISO 16 642)

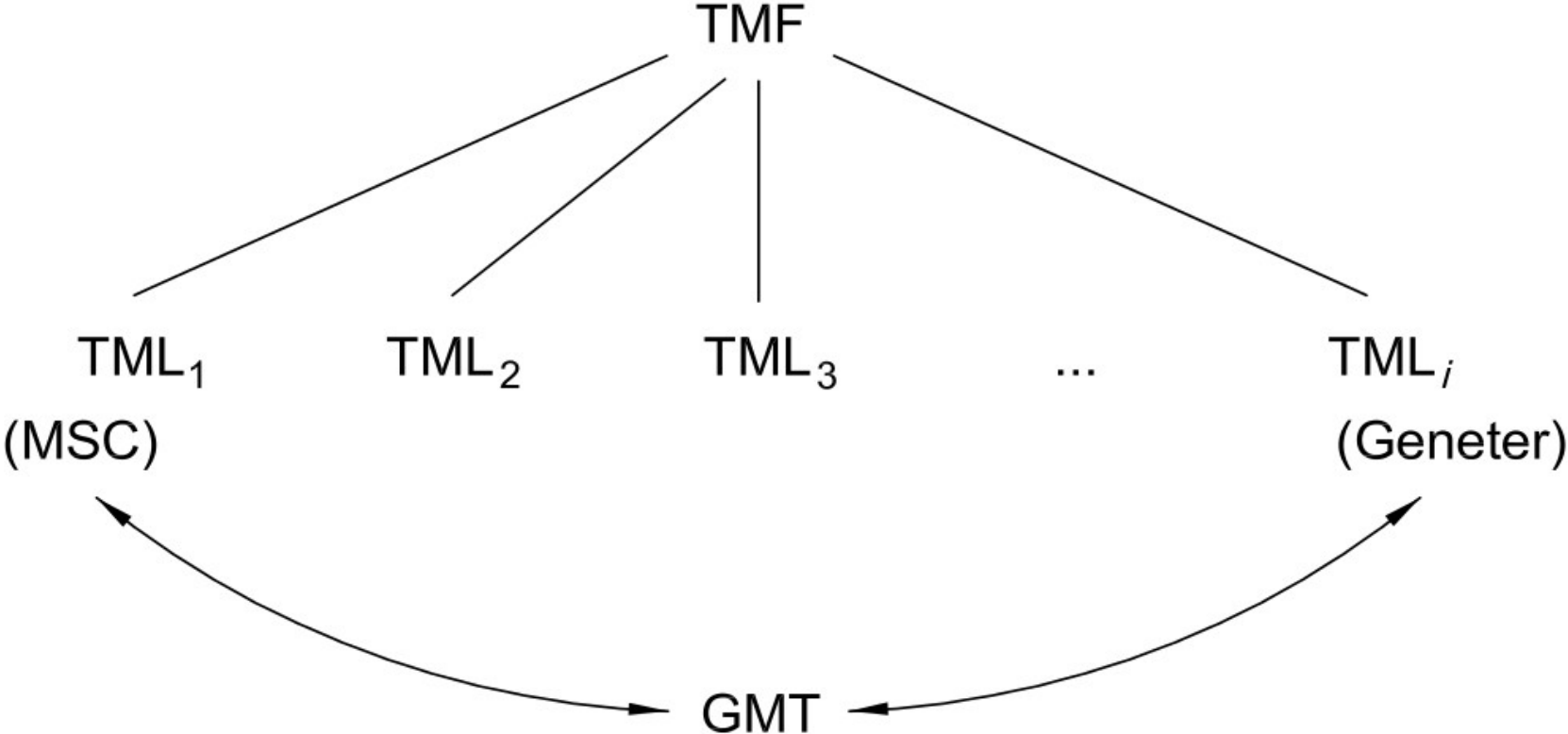


Figure 2 — Interoperability between two TMLs using the GMT

Exemple de TML : la DTD de Termisti

niveau du concept

concept
domaine
organisme
auteur
date

niveau de la langue

langue
définition
source
explication
source

niveau du terme

entrée
grammaire
contexte
source
note d'usage

Exemple de TML : la DTD de Termisti

file:///home...ravail.html x +

file:///home/marc/Documents/CoursPortable/Terminotique/Intranet/fiche/travail.htm | Rechercher

Définition (ISO 12620 : A.5.1)

« Énoncé qui décrit une notion et qui permet de la différencier des autres notions à l'intérieur d'un système de notions. » (ISO 12620 : A.5.1)

La présence de cette donnée est requise par la DTD.

Pour rédiger des définitions, on lira avec un intérêt critique [les conseils des normes ISO](#).

Par ailleurs, l'adoption d'un modèle de données conceptuel implique d'adopter une attitude rédactionnelle cohérente :

- 1. Une définition doit être consacrée à une seule acception**

Les définitions ne peuvent pas être numérotées : il convient de créer autant de fiches conceptuelles multilingues différentes qu'il y a de sens différents identifiés.

- 2. La langue qui a le plus d'acceptions impose le nombre de concepts...**

...Et les définitions des autres langues sont adaptées en conséquence.

Ce **principe d'équivalence conceptuelle** garantit l'exactitude des traductions.

Si A de EN est équivalent à a de FR et si A de EN est équivalent à b de FR, alors que a de FR n'est pas synonyme de b de FR, c'est que probablement A de EN possède deux sens qui devraient être différenciés lors d'une traduction.

Si *drizzle* = *bruine* (A = a)
Si *drizzle* = *crachin* (A = b)
Mais *bruine* est différent de *crachin* (a n'est pas égal à b)

=> il faut prévoir deux entrées différentes et préciser la différence en anglais :

drizzle = *bruine*
drizzle = *crachin*

- 3. Les définitions ne doivent pas contenir d'informations destinées à d'autres champs**

Il convient de vérifier toutes les définitions de manière à faire figurer les informations dans les bons champs.

Exemple de TML : la DTD de Termisti

```
<?xml version="1.0" encoding="iso-8859-1"?>
<!ELEMENT lexique (concept_A10.14+)>
<!ELEMENT concept_A10.14 (domaine_A4, organisme_A10.2.2.10, auteur_A10.2.2.1, date_A.10.2.1.2, langue_A.10.7+)>
<!ELEMENT langue_A.10.7 (definitionGrp, explicGrp?, termeGrp+)>
<!ELEMENT definitionGrp (definition_A.5.1, source_A10.19+)>
<!ELEMENT explicGrp (explication_A.5.2, source_A10.19+)>
<!ELEMENT termeGrp (entree_A.1, grammaire_A2.2, contexteGrp+, note_usage_A.2.3.1?)>
<!ELEMENT contexteGrp (contexte_A.5.3, source_A10.19)>
<!ELEMENT domaine_A4 EMPTY>
<!ELEMENT organisme_A10.2.2.10 EMPTY>
<!ELEMENT auteur_A10.2.2.1 (#PCDATA)>
<!ELEMENT date_A.10.2.1.2 (#PCDATA)>
<!ELEMENT definition_A.5.1 (#PCDATA)>
<!ELEMENT explication_A.5.2 (#PCDATA)>
<!ELEMENT entree_A.1 (#PCDATA)>
<!ELEMENT grammaire_A2.2 (#PCDATA)>
<!ELEMENT contexte_A.5.3 (#PCDATA)>
<!ELEMENT source_A10.19 (#PCDATA)>
<!ELEMENT note_usage_A.2.3.1 (#PCDATA)>
<!ATTLIST concept_A10.14
    id ID #REQUIRED
>
<!ATTLIST langue_A.10.7
    nom (AR | CA | CS | DA | DE | EL | EN | ES | ET | FI | FR | GA | HU | IT | LA | LT | LV | MT | NL | NO | PL | PT | RO | RU | SK | SL |
SV | TR | UK | ZH) #REQUIRED
>
<!ATTLIST domaine_A4
    cdu CDATA #REQUIRED
>
<!ATTLIST organisme_A10.2.2.10
    nom CDATA #FIXED "ISTI-2M"
>
<!ATTLIST date_A.10.2.1.2
    norme CDATA #FIXED "ISO8601"
>
```

Exemple de TML : la DTD de Termisti

```
<lexique>
  <concept_A10.14 id="dess0001">
    <domaine_A4 cdu="910.285"/>
    <organisme_A10.2.2.10 nom="ISTI-2M"/>
    <auteur_A10.2.2.1>E. Xemple</auteur_A10.2.2.1>
    <date_A.10.2.1.2 norme="ISO8601">2005.01.27</date_A.10.2.1.2>
    <langue_A.10.7 nom="FR">
      <definitionGrp>
        <definition_A.5.1>Alarme sonore et visuelle indiquant que le navire dérive au-delà du rayon programmé autour de la position
          de mouillage du bateau.</definition_A.5.1>
        <source_A10.19>BAYO IMPORT, 1992a : GPS 50-Manuel d'utilisation, France : Bayo
          Import, p. 44</source_A10.19>
        <source_A10.19>RAYTHEON MARINE COMPANY, 1989 : Raystar 920 GPS Navigator-Instruction
          Manual, Japan : Marintech Co., Ltd., p. 55</source_A10.19>
      </definitionGrp>
      <explicGrp>
        <explication_A.5.2>Pour bénéficier de l'alarme de mouillage, il faut définir comme waypoint actif la position précise du
          mouillage au repos.</explication_A.5.2>
        <source_A10.19>CHAPUIS (O.), 2009 : Du bon usage de la carte marine et du GPD, Paris : Voiles et voiliers, p.
          72</source_A10.19>
      </explicGrp>
      <termeGrp>
        <entree_A.1>alarme de mouillage</entree_A.1>
        <grammaire_A2.2>s.f.</grammaire_A2.2>
        <contexteGrp>
          <contexte_A.5.3>Alarme de mouillage : Cette alarme permet de surveiller la position du bateau au mouillage. Si le bateau
            dérive au-delà de la distance programmée, une alarme sera mise en indiquant un dérapage possible de
            l'ancre.</contexte_A.5.3>
          <source_A10.19>E.T.N.A. SE, sd-b : RAYSTAR 590 GPS NAVIGATOR, Octeville Sur Mer
            : E.T.N.A. , p. 25</source_A10.19>
        </contexteGrp>
        <contexteGrp>
          <contexte_A.5.3>Une alarme de mouillage est indispensable si l'on ne compte pas assurer une veille en permanence à bord
            d'un yacht ancré momentanément sur un fond délicat .</contexte_A.5.3>
          <source_A10.19>GRÉE (A.), 1996 : Traité de navigation, Paris, Gallimard, p.
            19</source_A10.19>
        </contexteGrp>
      </termeGrp>
    </concept_A10.14>
  </lexique>
```

Exemple de TML : la DTD de Termisti

Deuxième maîtrise orientation traduction et industries de la langue : travail d'examen - Mozilla Firefox

Deuxième maîtrise orie... * +

file:///home/marc/Documents/Cours/Terminotique/Travail/exemple2009b.html

Rechercher

concept n° : dess0001	organisme : ISTI-2M	date : 2005.01.27
domaine (CDU) : 910.285	auteur : E. Xemple	

FR

définition : Alarme sonore et visuelle indiquant que le navire dérive au-delà du rayon programmé autour de la position de mouillage du bateau.

source : BAYO IMPORT, 1992a : GPS 50-Manuel d'utilisation, France : Bayo Import, p. 44

source : RAYTHEON MARINE COMPANY, 1989 : Raystar 920 GPS Navigator-Instruction Manual, Japan : Marintech Co., Ltd., p. 55

Explication : Pour bénéficier de l'alarme de mouillage, il faut définir comme waypoint actif la position précise du mouillage au repos.

source : CHAPUIS (O.), 2009 : Du bon usage de la carte marine et du GPD, Paris : Voiles et voiliers, p. 72

entrée : **alarme de mouillage**

grammaire : s.f.

note d'usage : terme le plus utilisé

contexte : Alarme de mouillage : Cette alarme permet de surveiller la position du bateau au mouillage. Si le bateau dérive au-delà de la distance programmée, une alarme sera mise en indiquant un dérapage possible de l'ancre.

source : E.T.N.A. SE, sd-b : RAYSTAR 590 GPS NAVIGATOR, Octeville Sur Mer : E.T.N.A. , p. 25

contexte : Une alarme de mouillage est indispensable si l'on ne compte pas assurer une veille en permanence à bord d'un yacht ancré momentanément sur un fond délicat .

source : GRÉE (A.), 1996 : Traité de navigation, Paris, Gallimard, p. 19

entrée : **alarme de dérapage**

grammaire : s.f.

contexte : Quand les conditions d'alarme sont détectées, ces symboles apparaissent à l'écran, [quelle que] soit la fonction sur laquelle est votre appareil. Quand les différents signaux sont allumés, la signification des indicateurs est la suivante : ANC - Indique que l'alarme de veille mouillage a été activée.

source : E.T.N.A. SE, sd-b : RAYSTAR 590 GPS NAVIGATOR, Octeville Sur Mer : E.T.N.A. , p. 40

EN

définition : An audible and visual alarm giving notice of the drifting of the vessel outside the preset anchor alarm radius. The alarm range is preset as the radius of circle centered at the anchoring position

source : A.M.R.C. N.V, sd : PRELIMINARY GXL 1100 GPS-Instruction Manual, UK : Raytheon Marine Sales & Service Company, p. 43

source : C.I.M.A., 1991 : GPS 50 Personal Navigator-Owner's Manual, Taiwan : Garmin, p. A.1

source : KODEN ELECTRONICS CO., LTD., 1992 : Service Manual-GPS Navigator KGP-930, Japan : Kodan Electronics Co., Ltd., p. 3-13

entrée : **anchor watch alarm**

grammaire : s.

Beaucoup de BDT en ligne ne suivent pas TMF

CILF Conseil international de la langue française - Mozilla Firefox

CILF Conseil internatio... x

www.cilf.org/bt.fr.html





Rechercher

Mot : Rechercher

Langue : Français. Dictionnaire : Tous

Liste des mots :

- [catadrome](#)
- [catadrome](#)

anadrome	
	anadrome
adj.	
	anadromous
	anadrom
	anadromo
"Océanologie, Biologie marine, Droit"	
Dictionnaire de l'Océan	
<p>Qualifie une espèce aquatique migratrice, en général poisson, qui, au cours de son cycle biologique, remonte de la mer vers les eaux dessalées ou douces ; lagunes, étangs, fleuves, lacs. ⤴> Ex. Le saumon est dans la phase anadrome de sa migration lorsqu'il remonte le cours d'eau où il est né. L'Etat d'origine dispose de droits exclusifs sur la pêche des espèces anadromes qui, en principe, ne peuvent être capturées au-delà de sa zone économique exclusive. Il conserve un droit de regard sur l'exploitation de ces espèces lorsque celles-ci sont pêchées en dehors de sa zone économique exclusive. (Du grec ana, en amont, dromos, course). ⤴> Ant. Catadrome. ⤴> V. Potamotoque, Retour.</p>	

Beaucoup de BDT en ligne ne suivent pas TMF

CILF Conseil international de la langue française - Mozilla Firefox

CILF Conseil internatio... x +

www.cilf.org/bt.fr.html





Rechercher

Mot : potamotoque Rechercher

Langue : Français. Dictionnaire : Tous

Liste des mots :

- potamotoque

potamotoque	
	potamotoque
	adj.
	potamotocous
	Anadromwander-
	"potamotoco, de migración anadroma"
"Océanologie, Biologie marine"	
Dictionnaire de l'Océan	
Qualifie un animal migrateur qui se déplace de la mer vers les eaux douces pour y pondre. Ex. Le saumon, l'alose. Ant. Thalassotoque.V. Anadrome.	

Beaucoup de BDT en ligne ne suivent pas TMF

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!-- les noms des champs reprennent les clés d'identification du serveur www.isocat.org (ISO 12620). Ils sont
également décrits dans le fichier ocean2.xcs -->
<!ELEMENT dictionnaire (fiche_dc209+)>
<!ELEMENT fiche_dc209 (domaine_dc489+, voiraussi_dc462*, antonyme_dc83*, langue_dc279+)>
<!ELEMENT domaine_dc489 (#PCDATA)>
<!ELEMENT voiraussi_dc462 EMPTY>
<!ELEMENT antonyme_dc83 EMPTY>
<!ELEMENT langue_dc279 (définition_dc1972?, explication_dc223*, exemple_dc222*, grpeterme+)>
<!ELEMENT grpeterme (terme_dc508, catgram_dc396?, genre_dc245?, étymologie_dc221?)>
<!ELEMENT définition_dc1972 (#PCDATA)>
<!ELEMENT explication_dc223 (#PCDATA)>
<!ELEMENT exemple_dc222 (#PCDATA)>
<!ELEMENT terme_dc508 (#PCDATA)>
<!ELEMENT catgram_dc396 (#PCDATA)>
<!ELEMENT genre_dc245 (#PCDATA)>
<!ELEMENT étymologie_dc221 (#PCDATA)>
<!ATTLIST fiche_dc209
  identifiant_dc139 ID #REQUIRED
  source_dc471 CDATA #FIXED "Dictionnaire de l'océan"
>
<!ATTLIST voiraussi_dc462 voir IDREFS #REQUIRED>
<!ATTLIST antonyme_dc83 contraire IDREFS #REQUIRED>
<!ATTLIST langue_dc279 nom (FR | EN | ES | DE) #REQUIRED>
```

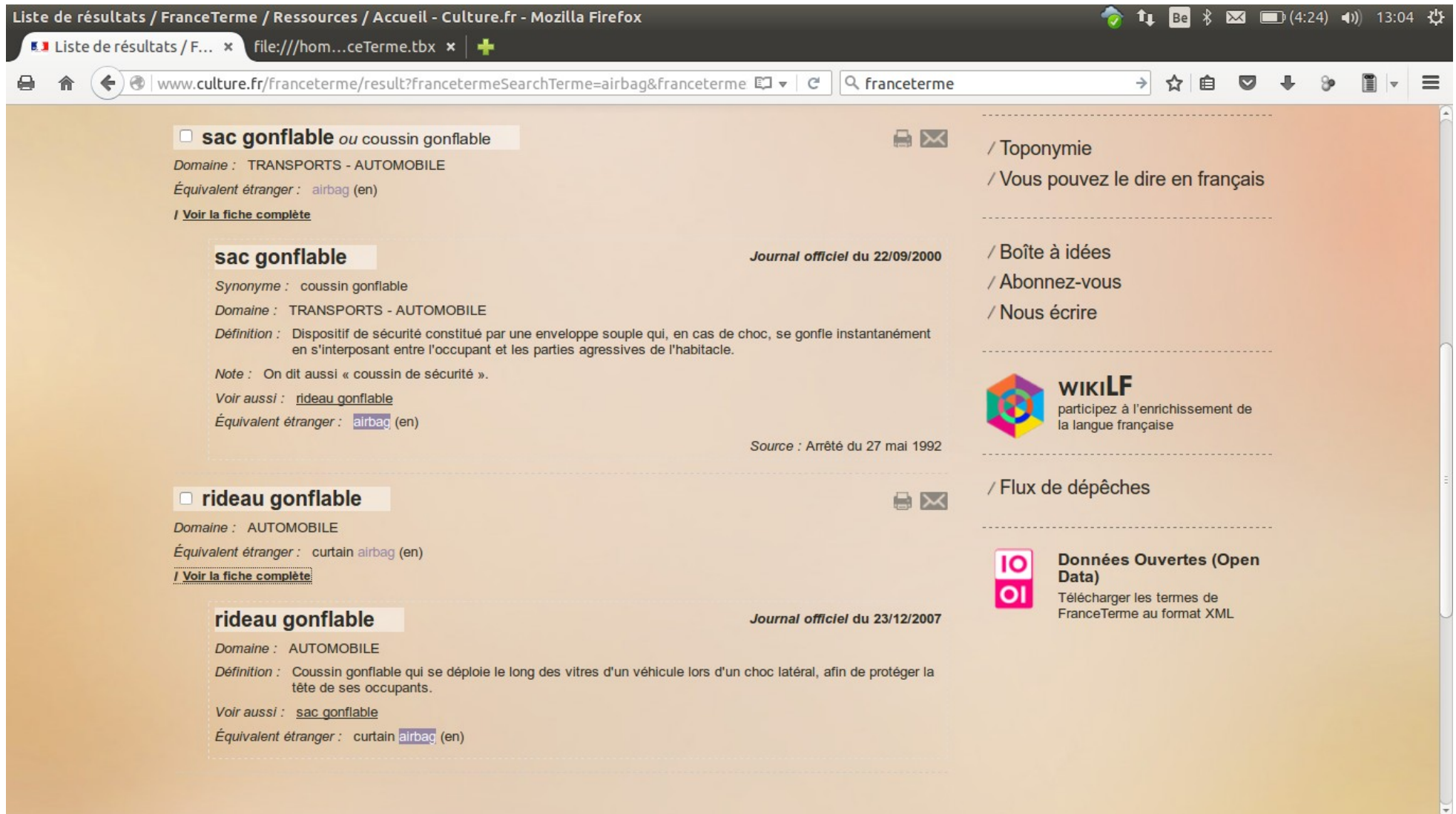
Mais TMF ne résout pas les problèmes linguistiques

```
<fiche_dc209 identifiant_dc139="CILF100055" source_dc471="Dictionnaire de l'océan">
  <domaine_dc489>Océanologie,Biologie marine, Droit</domaine_dc489>
  <voiraussi_dc462 voir="CILF104925"/>
  <antonyme_dc83 contraire="CILF101111"/>
  <langue_dc279 nom="FR">
    <définition_dc1972>Qualifie une espèce aquatique migratrice, en général poisson, qui, au
      cours de son cycle biologique, remonte de la mer vers les eaux dessalées ou douces ;
      lagunes, étangs, fleuves, lacs.</définition_dc1972>
    <explication_dc223>L'Etat d'origine dispose de droits exclusifs sur la pêche des espèces
      anadromes qui, en principe, ne peuvent être capturées au-delà de sa zone économique
      exclusive. Il conserve un droit de regard sur l'exploitation de ces espèces lorsque
      celles-ci sont pêchées en dehors de sa zone économique exclusive. (Du grec ana, en
      amont, dromos, course).</explication_dc223>
    <exemple_dc222>Le saumon est dans la phase anadrome de sa migration lorsqu'il remonte le
      cours d'eau où il est né.</exemple_dc222>
    <grpeterme>
      <terme_dc508>anadrome</terme_dc508>
      <catgram_dc396>adj</catgram_dc396>
    </grpeterme>
  </langue_dc279>
  <langue_dc279 nom="ES">
    <grpeterme>
      <terme_dc508>anadromo</terme_dc508>
    </grpeterme>
  </langue_dc279>
  <langue_dc279 nom="EN">
    <grpeterme>
      <terme_dc508>anadromous</terme_dc508>
    </grpeterme>
  </langue_dc279>
  <langue_dc279 nom="DE">
    <grpeterme>
      <terme_dc508>anadrom</terme_dc508>
    </grpeterme>
  </langue_dc279>
</fiche_dc209>
```

Mais TMF ne résout pas les problèmes linguistiques

```
<fiche_dc209 identifiant_dc139="CILF104925">
  <domaine_dc489>Océanologie, Biologie marine</domaine_dc489>
  <voiraussi_dc462 voir="CILF100055"/>
  <antonyme_dc83 contraire="CILF105899"/>
  <langue_dc279 nom="FR">
    <définition_dc1972>Qualifie un animal migrateur qui se déplace de la mer vers les eaux
      douces pour y pondre.</définition_dc1972>
    <exemple_dc222> Le saumon, l'alose.</exemple_dc222>
    <grpeterme>
      <terme_dc508>potamotoque</terme_dc508>
      <catgram_dc396>adj</catgram_dc396>
    </grpeterme>
  </langue_dc279>
  <langue_dc279 nom="EN">
    <grpeterme>
      <terme_dc508>potamotocous</terme_dc508>
    </grpeterme>
  </langue_dc279>
  <langue_dc279 nom="DE">
    <grpeterme>
      <terme_dc508>Anadromwander</terme_dc508>
    </grpeterme>
  </langue_dc279>
  <langue_dc279 nom="ES">
    <grpeterme>
      <terme_dc508>potamotoco</terme_dc508>
    </grpeterme>
    <grpeterme>
      <terme_dc508>de migración anadroma</terme_dc508>
    </grpeterme>
  </langue_dc279>
</fiche_dc209>
```




Et toutes les sorties XML ne suivent pas la norme TMF



Liste de résultats / FranceTerme / Ressources / Accueil - Culture.fr - Mozilla Firefox

Liste de résultats / F... x file:///hom...ceTerme.tb... x +

www.culture.fr/franceterme/result?francetermeSearchTerme=airbag&franceterme franceterme



sac gonflable *ou coussin gonflable*  

Domaine : TRANSPORTS - AUTOMOBILE
Équivalent étranger : [airbag](#) (en)
[/ Voir la fiche complète](#)

sac gonflable *Journal officiel du 22/09/2000*

Synonyme : coussin gonflable
Domaine : TRANSPORTS - AUTOMOBILE
Définition : Dispositif de sécurité constitué par une enveloppe souple qui, en cas de choc, se gonfle instantanément en s'interposant entre l'occupant et les parties agressives de l'habitacle.
Note : On dit aussi « coussin de sécurité ».
Voir aussi : [rideau gonflable](#)
Équivalent étranger : [airbag](#) (en)

Source : Arrêté du 27 mai 1992

rideau gonflable  


Domaine : AUTOMOBILE
Équivalent étranger : [curtain airbag](#) (en)
[/ Voir la fiche complète](#)

rideau gonflable *Journal officiel du 23/12/2007*


Domaine : AUTOMOBILE
Définition : Coussin gonflable qui se déploie le long des vitres d'un véhicule lors d'un choc latéral, afin de protéger la tête de ses occupants.
Voir aussi : [sac gonflable](#)
Équivalent étranger : [curtain airbag](#) (en)

/ Toponymie
/ Vous pouvez le dire en français

/ Boîte à idées
/ Abonnez-vous
/ Nous écrire

 **WIKILF**
participez à l'enrichissement de la langue française

/ Flux de dépêches

 **Données Ouvertes (Open Data)**
Télécharger les termes de FranceTerme au format XML

Et toutes les sorties XML ne suivent pas la norme TMF

```
<Article numero="AUTO66" commission="CSTN Automobile" id="4215" publie="1" annule="0"
  administration="1">
  <Domaine>
    <Dom numero="1"><![CDATA[Automobile]]></Dom>
  </Domaine>
  <DatePub>23/12/2007</DatePub>
  <Definition> Coussin gonflable qui se déploie le long des vitres d'un véhicule lors d'un
    choc latéral, afin de protéger la tête de ses occupants.</Definition>
  <Notes> </Notes>
  <Terme statut="privilegie"> rideau gonflable</Terme>
  <Terme_balise> rideau gonflable</Terme_balise>
  <Terme_exergue>
    <strong> rideau gonflable</strong>
  </Terme_exergue>
  <Equivalent langue="en" admis="étranger">
    <Equi_prop> curtain airbag</Equi_prop>
  </Equivalent>
  <Voir>
    <A href="visualisation_fiche.html?FIC_ID=1838">sac gonflable</A>
  </Voir>
</Article>
```

Et toutes les sorties XML ne suivent pas la norme TMF

```
<termEntry id="FT0002">
  <ref type="seeAlso" target="FT0001"/>
  <descrip type="subjectField">Automobile</descrip>
  <admin type="source">Journal officiel du 23/12/2007</admin>
  <langSet xml:lang="fr">
    <descripGrp>
      <descrip type="definition">Coussin gonflable qui se déploie le long des vitres d'un véhicule
        lors d'un choc latéral, afin de protéger la tête de ses occupants.</descrip>
    </descripGrp>
    <ntig>
      <termGrp>
        <term>rideau gonflable</term>
        <termNote type="partOfSpeech">n</termNote>
        <termNote type="gender">m</termNote>
      </termGrp>
    </ntig>
  </langSet>
  <langSet xml:lang="en">
    <ntig>
      <termGrp>
        <term>curtain airbag</term>
        <termNote type="partOfSpeech">n</termNote>
        <termNote type="gender">n</termNote>
      </termGrp>
    </ntig>
  </langSet>
</termEntry>
```

TMF est aussi un excellent TML !

Paludisme à Plasmodium falciparum - TermSciences - Mozilla Firefox

Paludisme à Plasmodiu... x +

www.termsciences.fr/-/Index/Rechercher/Classique/Naviguer/Resultats/?#

Rechercher

s'identifier | aide | English

TermSciences
Portail terminologique multidisciplinaire

Consulter TermSciences ? Annuaire des liens Services

Rechercher un concept terminologique

Terme Langue Préférentiel uniquement ok

Source

Espace documentaire

Visualisez ce concept sur le site

65 fiche(s) trouvée(s)


page 1 sur 3


Paludisme à Plasmodium falciparum


- Babesia roubaudi
- Paludisme
- Paludisme à Plasmodium falciparum**
- Paludisme à Plasmodium vivax
- Plasmodium
- Plasmodium achiotense
- Plasmodium aegyptensis
- Plasmodium atheruri
- Plasmodium aurulentum
- Plasmodium balli
- Plasmodium basilisci
- Plasmodium berghei
- Plasmodium bovis
- Plasmodium brasilianum
- Plasmodium canis
- Plasmodium cathemerium
- Plasmodium chabaudi

Concept TE.188456

Paludisme à Plasmodium falciparum

définition  Malaria caused by PLASMODIUM FALCIPARUM. This is the severest form of malaria and is associated with the highest levels of parasites in the blood. This disease is characterized by irregularly recurring febrile paroxysms that in extreme cases occur with acute cerebral, renal, or gastrointestinal manifestations.

termes  » **Paludisme à Plasmodium falciparum**

termes  » **Malaria, Falciparum**

» **Plasmodium falciparum Malaria**

génériques Paludisme ;

spécifiques Fièvre bilieuse hémoglobinurique ; Paludisme cérébral ;

Afficher uniquement les informations issues de

TMF est aussi un excellent TML !

The image shows a Firefox browser window displaying XML data for a terminological entry (TE.188456) on the left and its corresponding web interface on the right.

XML Data (Left):

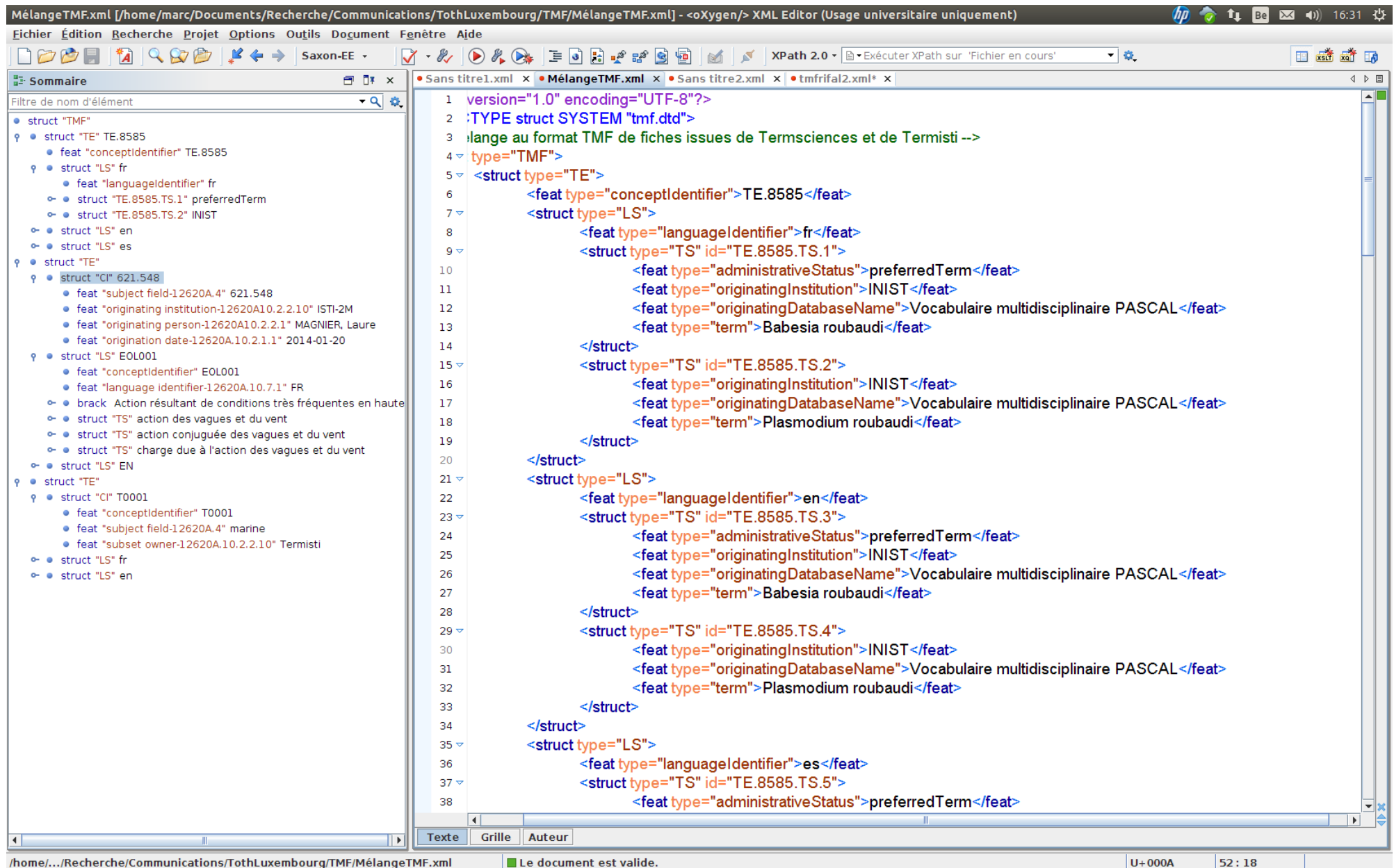
```
<struct type="terminologicalEntry" xml:id="TE.188456">
  <feat type="conceptIdentifier">TE.188456</feat>
  <struct type="languageSection">
    <feat type="languageIdentifier">fr</feat>
    <struct type="termSection" xml:id="TE.188456.TS.1" morpho="NOM:_:s PRE NOM:_:s NPR">
      <feat type="term">Paludisme à Plasmodium falciparum</feat>
      <brack>
        <feat type="administrativeStatus">preferredTerm</feat>
        <brack>
          <feat type="originatingInstitution">NLM</feat>
          <feat type="originatingDatabaseName">MESH</feat>
        </brack>
      </brack>
    </struct>
    <struct type="termSection" xml:id="TE.188456.TS.2">
      <feat type="administrativeStatus">preferredTerm</feat>
      <feat type="originatingInstitution">NLM</feat>
      <feat type="originatingDatabaseName">MESH</feat>
      <feat type="term">Malaria, Falciparum</feat>
    </struct>
    <struct type="termSection" xml:id="TE.188456.TS.3">
      <feat type="originatingInstitution">NLM</feat>
      <feat type="originatingDatabaseName">MESH</feat>
      <feat type="term">Plasmodium falciparum Malaria</feat>
    </struct>
  </struct>
  <struct type="languageSection">
    <feat type="languageIdentifier">en</feat>
    <struct type="termSection" xml:id="TE.188456.TS.2">
      <feat type="administrativeStatus">preferredTerm</feat>
      <feat type="originatingInstitution">NLM</feat>
      <feat type="originatingDatabaseName">MESH</feat>
      <feat type="term">Malaria, Falciparum</feat>
    </struct>
    <struct type="termSection" xml:id="TE.188456.TS.3">
      <feat type="originatingInstitution">NLM</feat>
      <feat type="originatingDatabaseName">MESH</feat>
      <feat type="term">Plasmodium falciparum Malaria</feat>
    </struct>
  </struct>
  <feat type="broaderConceptGeneric" xml:id="TE.188456.TG.1" target="#TE.1038">Paludisme</feat>
  <feat type="definition" xml:id="TE.188456.DE.1" xml:lang="en">Malaria caused by PLASMODIUM FALCIPARUM. This i
</feat>
<brack>
  <feat type="specificConcept" target="#TE.33474">Fièvre bilieuse hémoglobinurique</feat>
  <feat type="specificConcept" target="#TE.188457">Paludisme cérébral</feat>
</brack>
</struct>
```

Web Interface (Right):

The web interface shows the "ESPACE TERMINOLOGIQUE" section. It includes a search bar, a dropdown menu for "site" (Selectionner une source ->), and a search result for "Paludisme à Plasmodium falciparum". The result includes a definition: "Malaria caused by PLASMODIUM FALCIPARUM. This is the most common form of malaria and is associated with the presence of parasites in the blood. This disease is characterized by irregularly recurring febrile paroxysms. In severe cases occur with acute cerebral, renal, or other manifestations." Below the definition, there are links for "spécifiques", "Fièvre bilieuse hémoglobinurique", and "Paludisme cérébral".

At the bottom of the interface, there is a filter dropdown menu: "Afficher uniquement les informations issues de *Aucun filtre*".

Danger des TML à prétention universelle



The image shows a screenshot of an XML Editor window titled "MélangeTMF.xml". The interface includes a menu bar (Fichier, Édition, Recherche, Projet, Options, Outils, Document, Fenêtre, Aide), a toolbar with icons for file operations and editing, and a status bar at the bottom.

On the left side, there is a "Sommaire" (Summary) pane showing a tree view of the XML document's structure. The root element is "struct 'TMF'", which contains several nested elements including "struct 'TE'", "struct 'LS'", and "struct 'CI'".

The main editing area displays the XML code for the document. The code starts with a version declaration and a DTD reference. It then contains a comment in French: "langage au format TMF de fiches issues de Termosciences et de Termisti -->". The XML structure is as follows:

```
1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2 :TYPE struct SYSTEM "tmf.dtd"
3 langage au format TMF de fiches issues de Termosciences et de Termisti -->
4 <type="TMF">
5   <struct type="TE">
6     <feat type="conceptIdentifier">TE.8585</feat>
7     <struct type="LS">
8       <feat type="languageIdentifier">fr</feat>
9       <struct type="TS" id="TE.8585.TS.1">
10        <feat type="administrativeStatus">preferredTerm</feat>
11        <feat type="originatingInstitution">INIST</feat>
12        <feat type="originatingDatabaseName">Vocabulaire multidisciplinaire PASCAL</feat>
13        <feat type="term">Babesia roubaudi</feat>
14      </struct>
15    <struct type="TS" id="TE.8585.TS.2">
16      <feat type="originatingInstitution">INIST</feat>
17      <feat type="originatingDatabaseName">Vocabulaire multidisciplinaire PASCAL</feat>
18      <feat type="term">Plasmodium roubaudi</feat>
19    </struct>
20  </struct>
21  <struct type="LS">
22    <feat type="languageIdentifier">en</feat>
23    <struct type="TS" id="TE.8585.TS.3">
24      <feat type="administrativeStatus">preferredTerm</feat>
25      <feat type="originatingInstitution">INIST</feat>
26      <feat type="originatingDatabaseName">Vocabulaire multidisciplinaire PASCAL</feat>
27      <feat type="term">Babesia roubaudi</feat>
28    </struct>
29    <struct type="TS" id="TE.8585.TS.4">
30      <feat type="originatingInstitution">INIST</feat>
31      <feat type="originatingDatabaseName">Vocabulaire multidisciplinaire PASCAL</feat>
32      <feat type="term">Plasmodium roubaudi</feat>
33    </struct>
34  </struct>
35  <struct type="LS">
36    <feat type="languageIdentifier">es</feat>
37    <struct type="TS" id="TE.8585.TS.5">
38      <feat type="administrativeStatus">preferredTerm</feat>
```

The status bar at the bottom indicates the file path, a validation message "Le document est valide.", and page information "U+000A" and "52 : 18".

Danger des TML à prétention universelle

The screenshot displays the XML Editor interface for a TML file named 'Mélange.tbz'. The window title is 'Mélange.tbz [/home/marc/Documents/Recherche/Communications/TothLuxembourg/Mélange.tbz] - <oxygen/> XML Editor (Usage universitaire uniquement)'. The interface includes a menu bar (Fichier, Édition, Recherche, Projet, Options, Outils, Document, Fenêtre, Aide), a toolbar, and a status bar at the bottom.

Sommaire (Left Panel): A tree view showing the document structure. The root element is 'martif "TBX"'. It contains a 'martifHeader' with 'fileDesc' and 'sourceDesc'. The main content is a 'text' element with a 'body' containing several 'termEntry' elements. The first 'termEntry' is for 'Automobile' (FT0002), and the second is for 'CILF, Dictionnaire de l'océan' (CILF100055). Each term entry includes a 'descrip' (subject field), an 'admin' (source), and a 'langSet' (fr and en).

Code Editor (Center): Shows the XML code for the selected 'termEntry' (Automobile). The code is as follows:

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!DOCTYPE martif SYSTEM "TBXcoreStructV02.dtd">
<martif type="TBX" xml:lang="fr">
  <martifHeader>
    <fileDesc>
      <sourceDesc>
        <p>Mélange au format TBX de fiches de France Terme, du CILF et du CERN (source http://www.tbzinfo...</p>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
  </martifHeader>
  <text>
    <body>
      <termEntry id="FT0002">
        <descrip type="subjectField">Automobile</descrip>
        <admin type="source">Journal officiel du 23/12/2007</admin>
        <langSet xml:lang="fr">
          <descripGrp>
            <descrip type="definition">Coussin gonflable qui se déploie le long des vitres d'un véhicule lors d'un choc latéral, afin de protéger la tête de ses occupants.</descrip>
          </descripGrp>
          <ntig>
            <termGrp>
              <term>rideau gonflable</term>
              <termNote type="partOfSpeech">n</termNote>
              <termNote type="gender">m</termNote>
            </termGrp>
          </ntig>
          </langSet>
          <langSet xml:lang="en">
            <ntig>
              <termGrp>
                <term>curtain airbag</term>
                <termNote type="partOfSpeech">n</termNote>
                <termNote type="gender">n</termNote>
              </termGrp>
            </ntig>
          </langSet>
        </termEntry>
      <termEntry id="CILF100055">
        <admin type="source">CILF, Dictionnaire de l'océan</admin>
        <descrip type="subjectField">Océanologie</descrip>
        <descrip type="subjectField">Biologie marine</descrip>
        <descrip type="subjectField">Droit</descrip>
        <langSet xml:lang="fr">
          <descrip type="definition">Qualifie une espèce aquatique migratrice, en général
```

Attributs (Right Panel): A table showing the attributes of the selected 'martif' element.

Attribut	Valeur
type	TBX
xml:lang	fr

The status bar at the bottom indicates the document is valid ('Le document est valide.') and shows the current position (U+ 000A, 3: 34).

Danger des TML à prétention universelle

9.3.1 Properties and descriptions of concepts

These data-categories describe properties of concepts. Some are allowed at the term level.

Data-category name	Data type	Target	Meta data-category	Level
audio	plainText	binaryData	< descrip >	langSet, termEntry, term
characteristic	plainText	none	< descrip >	term
conceptOrigin	plainText	none	< admin >	langset, termEntry, term
context	noteText	none	< descrip >	term
contextType	picklist	none	< descripNote >	langset, termEntry, term
definition	noteText	none	< descrip >	langSet, termEntry, term


```

<?xml version='1.0'?>
<!DOCTYPE martif SYSTEM "TBXcoreStructV02.dtd">
<martif type="TBX" xml:lang="en">
  <martifHeader>
    <fileDesc>
      <sourceDesc>
        <p>From an Oracle corporation termbase</p>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
    <encodingDesc>
      <p type="XCSURI">http://www.lisa.org/fileadmin/standards/tbx/TBXXCSV02.XCS</p>
    </encodingDesc>
  </martifHeader>
  <text>
    <body>
      <termEntry id="eid-Oracle-67">
        <descrip type="subjectField">manufacturing</descrip>
        <descrip type="definition">A value between 0 and 1 used in ...</descrip>
        <langSet xml:lang="en">
          <tig>
            <term id="tid-Oracle-67-en1">alpha smoothing factor</term>
            <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
          </tig>
        </langSet>
        <langSet xml:lang="hu">
          <tig>
            <term id="tid-Oracle-67-hu1">Alfa simítási tényez</term>ő
            <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
          </tig>
        </langSet>
      </termEntry>
    </body>
  </text>
</martif>

```

The language specified by xml:lang applies to the element where it is specified (including the values of its attributes), and to all elements in its content unless overridden with another instance of xml:lang. In particular, the empty value of xml:lang is used on an element B to override a specification of xml:lang on an enclosing element A, without specifying another language. Within B, it is considered that there is no language information available, just as if xml:lang had not been specified on B or any of its ancestors. Applications determine which of an element's attribute values and which parts of its character content, if any, are treated as language-dependent values described by xml:lang. (www.w3.org/TR/REC-xml/)

```

martif type="TBX" xml:lang="EN">
  <martifHeader>
    <fileDesc>
      <sourceDesc>
        <p>Muzerelle, "Vocabulaire Codicologique," 1985.</p>
        <p> http://vocabulaire.irht.cnrs.fr/pages/vocab1.htm</p>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
    <encodingDesc>
      <p type="XCSURI">TBXXCSV02.xcs</p>
    </encodingDesc>
  </martifHeader>
  <text>
    <body>
      <termEntry id="eid-VocCod-211.01">
        <descrip type="subjectField">personnel</descrip>
        <descrip type="definition">personne qui accomplit un travail copie ou
          d'écriture</descrip>
        <langSet xml:lang="fr">
          <ntig>
            <termGrp>
              <term id="tid-voccod-211.01-fr1">copiste</term>
              <termNote type="termType">entryTerm</termNote>
            </termGrp>
          </ntig>
          <ntig>
            <termGrp>
              <term id="tid-voccod-211.01-fr2">scribe</term>
              <termNote type="termType">synonym</termNote>
            </termGrp>
          </ntig>
          <ntig>
            <termGrp>
              <term id="tid-voccod-211.01-fr3">écrivain</term>
              <termNote type="termType">synonym</termNote>
            </termGrp>
          </ntig>
        </langSet>
      </termEntry>
    </body>
  </text>
  [...]

```



Le projet IST-SALT (2000-2001) : aux origines d'ISOCAT

SALT Technical Website - Mozilla Firefox


SALT Technical Web... x +

www.loria.fr/projets/SALT/saltsite.html

Rechercher


 

SALT technical website






Public information

- [Member list](#)
- [News, events](#)
- [Papers](#)
- [Resources and links](#)
- [Tools](#)

Private data 

- [Technical doc & working drafts](#)
- [Tools](#)
- [Reports](#)
- [Technical annex](#)
- [\[word\] - \[pdf\]](#)
- [Deliverables](#)
- [Link to the TME page](#)
- [Archives](#)



Project title : **Standards-based Access to multilingual Lexicons and Terminologies**

Acronym : SALT

Project framework : The proposal responds to NSF Call 99-102 / EU Fifth Framework Call IST/HLT 3.4.1, which specifically mentions international cooperation, standards for coding and interchange of linguistic data, and the combining of technologies.

Duration : 24 months

The SALT project is an open-source project creating open standards. Some of the results of the SALT project have been turned into ISO standards or have been integrated into revised ISO standards, and ISO IPR policies apply to these. Control of TBX has been handed over from the SALT project (by the European Commission as its legal representative) to LISA (and its OSCAR Special Interest Group). All work carried out by the SALT project was explicitly royalty free and all IPR donations to the SALT project were made under a royalty free license arrangement. The directors of the SALT project hope that LISA continues this open policy in order to promote such standards.

may 27th 2003

This project responds to the fact that many organizations in the localization industry are now using both human translation enhanced by productivity tools and machine translation (MT) with or without human post-editing (Wright 1999a). This duality of translation modes brings with it the need to integrate existing resources in the form of (a) the natural language processing (NLP) lexicons used in machine translation (which we categorize as lexbases) and (b) the concept-oriented terminology databases used in human-translation productivity tools (which we call termbases). This integration facilitates consistency among various translation activities and lever-ages data from expensive information sources for both lex side and the term side of language processing. The title of the project can be distilled to the acronym **SALT** and reflects the intention to provide a Standards-based Access service to multilingual NLP-Lexicon and human-oriented Terminology resources via an Internet website.

The **SALT** project combines two recently finalized interchange formats: **OLIF** (Open Lexicon Interchange Format), which focuses on the interchange of data among lexbase resources from various machine translation systems, (Thurmaier et al. 1999), and **MARTIF** (ISO 12200:1999, MACHine-Readable Terminology Interchange Format), which facilitates the interchange of termbase resources with conceptual data models ranging from simple to sophisticated. The goal of **SALT** is to integrate lexbase and termbase resources into a new kind of database, a lex/term-base called **XLT** (eXchange format for Lex/Term-data). **XLT** is based on XML (Xtensible Markup Language), which is a data format for structured document interchange on the Web and is under development by the World Wide Web Consortium (XML 1999a).

more about SALT : [the SALT website at TTT](#)

Le projet IST-SALT (2000-2001) : aux origines d'ISOCAT

DCS File **Editor** Converter Publisher Admin Readme About

Selection Data Categories Visualization Query Checker Help About

Data Category: adjective class Identifier: ISO12620A-020206 Administrative Annotations Parents Style

Occurrence: 0..1

Definition: A categorization of an adjective indicating whether it pertains to a single object or to a class of objects.

Source note: ... Comment: Proper adjectives are capitalized in English. Common adjectives are not. Example: ...

Target type: not present Content type: picklist Dictionary ID: A.2.2.6 Other...

Level	Possible
TDC	<input type="checkbox"/>
GIS	<input type="checkbox"/>
CI	<input type="checkbox"/>
TE	<input type="checkbox"/>
LS	<input type="checkbox"/>

Reference picklist values

Selected values: common adjective, proper adjective

Buttons: Edit, New

Des catégories de données trop figées ou trop labiles ?

ISO 12620 FR (1999)	ISO 12620 EN (1999) <i>numérotation ISOCAT</i>	ISOCAT
auteur_A10.2.2.1	A.10.02.02.01 created by / originator	DC-162 created by
concept_A10.14	A.10.14 concept identifier	DC-139 concept identifier
contexte_A.5.3	A.05.03 context	DC-149 context
date_A.10.2.1.2	A.10.02.01.02 input date	DC-274 input date
definition_A.5.1	A.05.01 definition	DC-168 definition
domaine_A4	A.04 subject field	DC-489 subject field
entree_A.1	A.01 term	DC-508 term
explication_A.5.2	A.05.02 explanation	DC-223 explanation
grammaire_A2.2	A.02.02 grammar	DC-250 grammaticalInfo
langue_A.10.7	A.10.07.01 language identifier	DC-2482 languageID
note_usage_A.2.3.1	A.02.03.01 usage note	DC-526 usage note
organisme_A10.2.2. 10	A.10.02.02.10 subset owner	DC-494 subset owner
source_A10.19	A10.19 source	DC-1968 source
voir_aussi_A10.18.2	A.10.18.02 see also	DC-462 see also

Des catégories de données trop figées ou trop labiles ?

Mozilla Firefox
http://www...est/dc/250 x +
www.isocat.org/rest/dc/250 iso 12620 17:46

Data Category: grammaticalInfo

PID	http://www.isocat.org/datcat/DC-250
Type	complex/open
Owner	Wright, Sue Ellen
Scope	public

1. Administration Information Section

[+] 1.1. Administration Record

2. Description Section

Profile	Terminology
[-] 2.1 English Language Section	
Language	English (en)
<i>2.1.1 Definition Section</i>	
Definition	...
Source	ISO12620

3. Conceptual Domain

Data Type	string
-----------	--------



This work by <http://www.isocat.org/datcat/DC-250> is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](#).

(Use the data category PID (<http://www.isocat.org/datcat/DC-250>) for the attribution.)

Des catégories de données trop figées ou trop labiles ?

```
<!ELEMENT base_de_données_BABELIRIS (conceptGrp+)>
<!ELEMENT conceptGrp (domaine_A.4_DC-489+, sous-domaine_A.4_DC-489+, notation_A.4.2_DC-128?,
responsabilité_A.10.2.2_DC-451, propriétaire_du_sous-ensemble_A.10.2.2.10_DC-494, date_de_création_A.10.2.1.1_DC-393,
date_de_modification_A.10.2.1.3_DC-365?, figureGrp?, langueGrp)>
<!ELEMENT figureGrp (figure_A.5.5.1_DC-229, source_A.10.19_DC-471)>
<!ELEMENT langueGrp (langue_FRGrp_A.10.7_DC-279, langue_NLGrp_A.10.7_DC-279, langues_autresGrp_A.10.7_DC-
279*)>
<!ELEMENT langue_FRGrp_A.10.7_DC-279 (registre_technique_FR-NLGrp, registre_pratique_FR-NLGrp)>
<!ELEMENT langue_NLGrp_A.10.7_DC-279 (registre_technique_FR-NLGrp, registre_pratique_FR-NLGrp)>
<!ELEMENT langues_autresGrp_A.10.7_DC-279 (registre_pratique_autresGrp)>
<!ELEMENT registre_technique_FR-NLGrp (terme_technique_FR-NLGrp+, définitionGrp?)>
<!ELEMENT registre_pratique_FR-NLGrp (terme_pratique_FR-NLGrp+, définitionGrp?)>
<!ELEMENT registre_pratique_autresGrp (terme_pratique_autresGrp?, définitionGrp ?) >
<!ELEMENT terme_technique_FR-NLGrp (terme_A.1_DC-508, source_A.10.19_DC-471?)>
<!ELEMENT définitionGrp (définition_A.5.1_DC-168, source_A.10.19_DC-471?, audio_A.5.5.2_DC-90?)>
<!ELEMENT terme_pratique_FR-NLGrp (terme_A.1_DC-508, note_d_usage_A.2.3.1_DC-526?, audio_A.5.5.2_DC-90)>
<!ELEMENT terme_pratique_autresGrp (terme_A.1_DC-508, audio_A.5.5.2_DC-90)>
<!ELEMENT domaine_A.4_DC-489 EMPTY>
<!ELEMENT sous-domaine_A.4_DC-489 EMPTY>
<!ELEMENT notation_A.4.2_DC-128 EMPTY>
<!ELEMENT responsabilité_A.10.2.2_DC-451 (#PCDATA)>
<!ELEMENT propriétaire_du_sous-ensemble_A.10.2.2.10_DC-494 EMPTY>
<!ELEMENT date_de_création_A.10.2.1.1_DC-393 (#PCDATA)>
<!ELEMENT date_de_modification_A.10.2.1.3_DC-365 (#PCDATA)>
<!ELEMENT figure_A.5.5.1_DC-229 EMPTY>
<!ELEMENT source_A.10.19_DC-471 (#PCDATA)>
<!ELEMENT langues_autres_A.10.7_DC-279 EMPTY>
<!ELEMENT terme_A.1_DC-508 (#PCDATA)>
<!ELEMENT définition_A.5.1_DC-168 (#PCDATA)>
<!ELEMENT note_d_usage_A.2.3.1_DC-526 (#PCDATA)>
<!ELEMENT audio_A.5.5.2_DC-90 EMPTY>
<!ATTLIST conceptGrp identificateur_de_notion_A.10.14_DC-139 ID #REQUIRED>
[...]
```

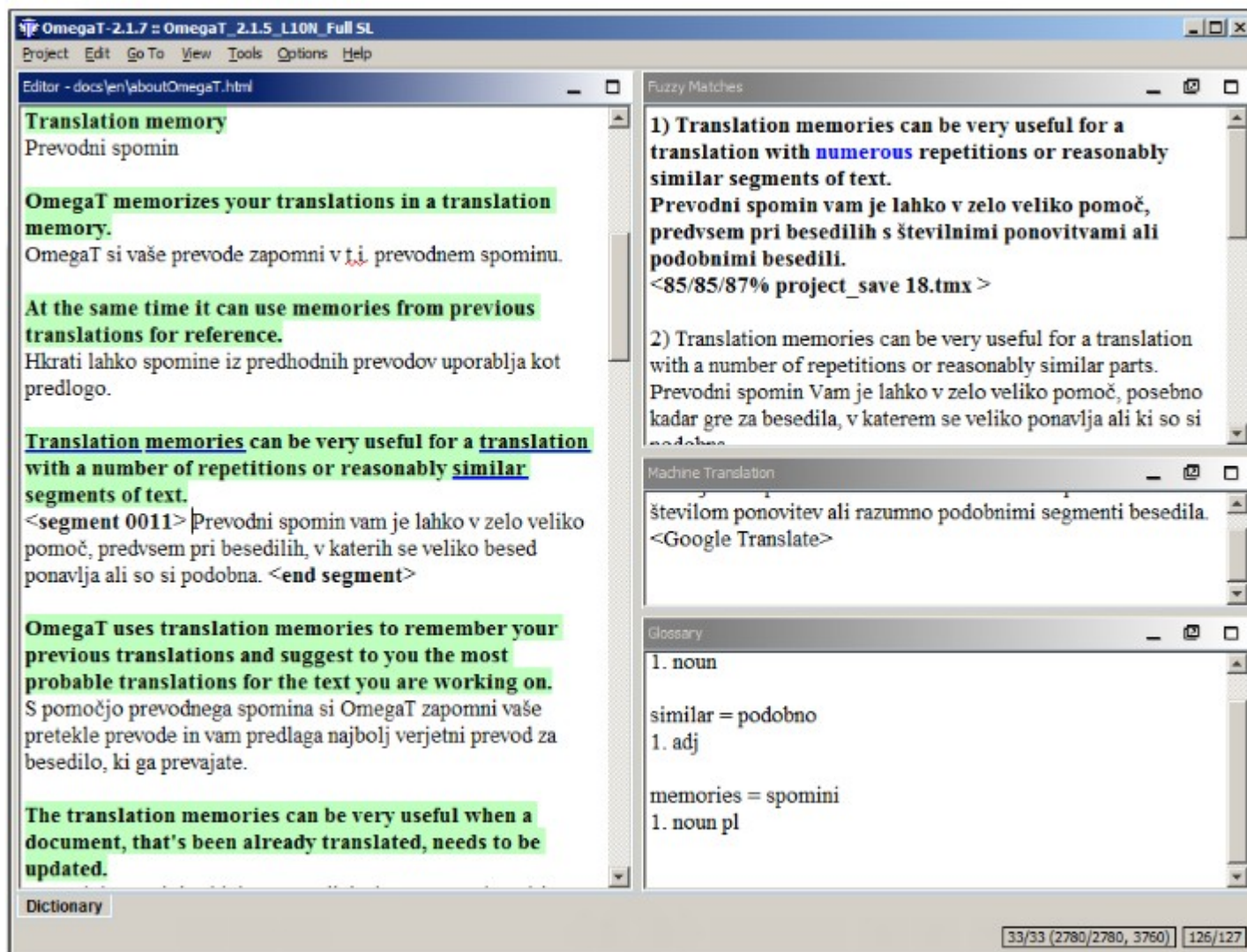
Des catégories de données trop figées ou trop labiles ?

The image shows a screenshot of an XML editor (oXygen) displaying an XML file named 'Fiche 0174_Médiation interculturelle.xml'. The editor interface includes a menu bar (Fichier, Édition, Recherche, etc.), a toolbar, and a status bar at the bottom. The left pane shows a tree view of the XML structure, and the right pane shows the XML code.

XML Code (Right Pane):

```
1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2 <!DOCTYPE base_de_données_BABELIRIS SYSTEM "DTDBabeliris.dtd">
3 <base_de_données_BABELIRIS>
4 <conceptGrp identificateur_de_notion_A.10.14_DC-139="BAB-0174">
5 <domaine_A.4_DC-489 nom="administratif_et_logistique"/>
6 <sous-domaine_A.4_DC-489
7   nom="droits_devoirs_et_protection_du_patient_service_juridique_et_contentieux"/>
8 <sous-domaine_A.4_DC-489 nom="médiation_interculturelle"/>
9 <responsabilité_A.10.2.2_DC-451>&vdv;</responsabilité_A.10.2.2_DC-451>
10 <propriétaire_du_sous-ensemble_A.10.2.2.10_DC-494 nom="Termisti"/>
11 <date_de_création_A.10.2.1.1_DC-393>2014-10-29</date_de_création_A.10.2.1.1_DC-393>
12 <langueGrp
13 <langue_FRGrp_A.10.7_DC-279
14 <registre_technique_FR-NLGrp "technique_A.2.3.3b_DC-425">
15 <terme_technique_FR-NLGrp médiation interculturelle
16 <terme_A.1_DC-508 "BAB-0174-01" médiation intercultu
17   catégorie_grammaticale_A.2.2.1_DC-396="nom_A.2.2.1a_DC-1333"
18   genre_A.2.2.2_DC-245="féminin_A.2.2.2b_DC-247"
19   nombre_A.2.2.3_DC-251="singulier_A.2.2.3a_DC-252">médiation
20   interculturelle</terme_A.1_DC-508>
21 </terme_technique_FR-NLGrp>
22 <définitionGrp
23 <définition_A.5.1_DC-168>Service répondant aux difficultés linguistiques et
24   culturelles caractérisant la communication entre les soignants et le
25   patient qui ne maîtrise pas l'une des langues nationales, afin d'assurer
26   à celui-ci une accessibilité et une qualité des soins
27   optimales.</définition_A.5.1_DC-168>
28 <source_A.10.19_DC-471>D'après SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL SANTÉ PUBLIQUE,
29   SÉCURITÉ DE LA CHAÎNE ALIMENTAIRE ET ENVIRONNEMENT. Cellule Médiation
30   Interculturelle dans les Hôpitaux [page web]. 2014 [2014-10-29].
31   Disponible sur
32   http://health.belgium.be/eportal/Myhealth/PatientrightsandInterculturalm/Interculturalmediation/706638_FR?ie2Term=bemiddeling&e
33 </source_A.10.19_DC-471>
34 </définitionGrp>
35 </registre_technique_FR-NLGrp>
36 <registre_pratique_FR-NLGrp registre_A.2.3.3_DC-423="pratique_A.2.3.3d_DC-427">
37 <terme_pratique_FR-NLGrp
38 <terme_A.1_DC-508 identificateur_d_entrée_A.10.15_DC-206="BAB-0174-02"
39   catégorie_grammaticale_A.2.2.1_DC-396="nom_A.2.2.1a_DC-1333"
40   genre_A.2.2.2_DC-245="féminin_A.2.2.2b_DC-247"
41   nombre_A.2.2.3_DC-251="singulier_A.2.2.3a_DC-252">médiation
42   interculturelle</terme_A.1_DC-508>
43 <audio_A.5.5.2_DC-90 fichier="">
44 </terme_pratique_FR-NLGrp>
45 </registre_pratique_FR-NLGrp>
46 </langue_FRGrp_A.10.7_DC-279>
47 </langueGrp>
48 </conceptGrp identificateur_de_notion_A.10.14_DC-139="BAB-0174">
49 </base_de_données_BABELIRIS>
```


Des catégories de données que les traducteurs n'utilisent pas



Des formats de données que les traducteurs n'utilisent pas

	A	B	C
27	<u>chilli pepper</u>	piment fort	
28	<u>China berry</u>	lilas des Indes	
29	<u>chinese cabbage</u>	choux chinois	
30	<u>chokeberry</u>	aronie noire	
31	<u>citrus flower moth</u>	teigne du citronnier	
32	<u>Citrus latifolia</u>	lime de Tahiti	
33	<u>Citrus paradisi</u>	pomelo	
34	<u>Citrus sinensis</u>	oranger	
35	<u>clemenules</u>	clemenules	
36	<u>clingstone</u>	noyau adhérent	
37	<u>cloudberry</u>	plaquebière/ronce des tourbières/ronce petit-mûrier	
38	<u>colour gauge</u>	échelle colorimétrique	
39	<u>Committee for Agriculture</u>	Comité de l'Agriculture	donnée spécifique à l'organisation
40	<u>composite sample</u>	échantillon composite	
41	<u>conformity check</u>	contrôle de conformité	
42	<u>controlled atmosphere storage</u>	entreposage sous atmosphère contrôlée	
43	<u>crack</u>	fissure	comme beaucoup de termes, celui-ci ne s'applique qu'à certains fruits et légumes
44	<u>cranberry</u>	canneberge	
45	<u>crop plant</u>	plante cultivée	
46	<u>crowberry</u>	camarine noire	
47	<u>cultivar</u>	cultivar	
48	<u>curled leaved endive</u>	chicorée frisée	
49	<u>currant</u>	groseille	
50	<u>dewberry</u>	ronce à flagelles	
51	<u>dispatcher</u>	expéditeur	
52	<u>dry and dried fruits</u>	fruits secs et séchés	
53	<u>durian</u>	durian	
54	<u>early fruit and vegetables</u>	fruits et légumes primeurs ou de primeur	synonymes
55	<u>Easy Peelers</u>	petits agrumes	
56	<u>eggplant</u>	aubergine	
57	<u>elderberry</u>	baie de sureau	
58	<u>Elsinoe fawcetti</u>	gale des agrumes	
59	<u>explanatory material</u>	matériel interprétatif	
60	<u>farmer</u>	exploitant agricole	
61	<u>fireblight</u>	brûlure bactérienne	
62	<u>floral stem</u>	hampes florales	

TBX basic : ou comment plaire au monde de la traduction

```
<termEntry id="IATE-114447">
  <descripGrp>
    <descrip type="subjectField">5211005, 5641</descrip>
  </descripGrp>
  <langSet xml:lang="en">
    <tig>
      <term>chola guitarfish</term>
      <termNote type="termType">fullForm</termNote>
      <descrip type="reliabilityCode">3</descrip>
    </tig>
  </langSet>
  <langSet xml:lang="fr">
    <tig>
      <term>poisson-guitare chola</term>
      <termNote type="termType">fullForm</termNote>
      <descrip type="reliabilityCode">3</descrip>
    </tig>
  </langSet>
  <langSet xml:lang="la">
    <tig>
      <term>Rhinobatos percellens</term>
      <termNote type="termType">fullForm</termNote>
      <descrip type="reliabilityCode">3</descrip>
    </tig>
  </langSet>
</termEntry>
```

Émergence de normes concurrentes s'agissant de représenter peu de choses : UTX



AAMT

Asia-Pacific Association for Machine Translation

UTX (simple glossary format)

Updated: 2015/4/20

UTX (Universal Terminology eXchange) is a simple, standardized glossary format that can be easily shared and reused across various tools. The specification and sample glossaries are [available for free](#).

Screenshot of UTX glossary on Excel

#src	tgt	src:pos	term status	comment	concept ID
#UTX 1.11; en-US/ja-JP; 2011-04-19T19:00:00+09:00; copyright: AAMT (2011); license: CC-BY 3.0					
#description: This is a sample glossary for AAMT-related terminology. It is not an official glossary. / サンプル用のUTX関連の					
entry	項目	noun	approved		1
entry	エントリー	noun	forbidden		1
dictionary	辞書	noun	approved		2
dictionary	ディクショナリー	noun	forbidden		2
merge	統合する	verb	approved	用語集について。	3
merge	マージする	verb	forbidden		3
optional	省略可能	adjective	approved		4
optional	オプションナル	adjective	forbidden		4
blank	空白	adjective	approved		5
blank	ブランク	adjective	forbidden		5
unique	一意の	adjective	approved		6
unique	ユニークな	adjective	forbidden		6
converter	変換ツール	noun			
converter	コンバーター		forbidden		
column definition	列定義	noun	provisional	field definitionのほうが望ましい。	
body	本文	noun			
glossary	用語集	noun	approved		7
glossary	グロッサリー	noun	forbidden		7

Content

[UTX Home](#)

[Basics](#)

[FAQ](#)

[Download](#)

- [Quick Guide](#)
- [Brochures](#)
- [UTX 1.11 Specification](#)
- [UTX glossaries](#)

Tools

[Achievements and articles](#)

[Contact](#)

[\(Japanese version / 日本語版\)](#)

Google



Conclusion ?

Former à la terminologie et pas à telle solution du marché.

Se souvenir que la terminologie est une matière universitaire, pas une discipline ancillaire.

Et que les écoles de traduction doivent apprendre à penser avant d'apprendre à utiliser.